Marcus Köhler

Beruflicher Werdegang

2000-2001 Zanichelli editore S.p.A. Bologna

Redakteur

- Redaktionelle Mitarbeit (Formgestaltung, grafische Veränderungen am Text, Korrekturarbeiten) bei der Fertigstellung eines neuen zweisprachigen Großwörterbuchs Italienisch-Deutsch, das im Oktober 2001 bei *Zanichelli* und im Januar 2002 beim *Ernst Klett Verlag* erschienen ist.
- Planung und Vorarbeiten an dem Projekt autodidaktischer Sprachkurse für Englisch, Französisch und Spanisch, die im Jahre 2002 bei *Zanichelli* als italienische Neuausgabe einiger zuvor vom *Ernst Klett Verlag* herausgegebener Lehrwerke zum Selbstlernen erschienen sind.

2001-2006 Zanichelli Verlag (Bologna) und Ernst Klett Verlag (Stuttgart)

Freie lexikografische Mitarbeit

- Betreuung der Arbeiten an einem neuen wirtschafts- und finanzsprachlichen Wörterbuch Italienisch-Deutsch, das 2004 bei *Zanichelli* erschienen ist (Textgestaltung und Korrekturarbeiten).
- Freiberufliche Mitarbeit an der Neuausgabe des bei *Zanichelli* veröffentlichten zweisprachigen Großwörterbuchs Italienisch-Deutsch.
- Erstellung mehrerer Listen italienischer Neologismen mit deutscher Übersetzung und Angaben zu Grammatik und Sachgebieten.

2017-heute Scuola dell'Opera Italiana Bologna

Aussprachelehrer

- Tätigkeit als Deutschlehrer für Anfänger und Fortgeschrittene mit Schwerpunkt Aussprache des Deutschen im alltäglichen Sprachgebrauch und im Kunstgesang (Oper, Oratorium und Lied).

2010-2016 Universität Modena und Reggio Emilia

DAF-Lektor

- Tätigkeit als Lehrbeauftragter für Deutsch als Fremdsprache am Centro Linguistico d'Ateneo der Universität Modena und Reggio Emilia; Vorbereitung von Online-Übungen und Online-Kursen; Sprachkurse an drei verschiedenen Fakultäten – *Europäische Sprachen und Kulturen* (Modena), *Kommunikationswissenschaft* (Reggio Emilia) und *Wirtschaftswissenschaft* (Modena), wobei der Tätigkeitsschwerpunkt in letzterer lag; Sprachkurse für Studenten zur Vorbereitung eines Erasmus-Aufenthaltes in deutschsprachigen Ländern. Lernstufen: A1 – C1.

2017- heute Universität Freie Universität Bozen

DAF-Lektor

Tätigkeit als Lehrbeauftragter (an allen drei Standorten) und Prüfer für Deutsch als Fremdsprache am Sprachenzentrum der Freien Universität Bozen. Intensiv- und Extensivkurse, Präsenz- und Online-Unterricht. Lernstufen: A1 – C1.

2023 - heute Zentrum für deutsche Sprache und Kultur
Frankfurt am Main

DAF-Lehrer

Tätigkeit als Lehrer für Deutsch als Fremdsprache. Intensiv- und Extensivkurse im Präsenzmodus. Lernstufen: A1 – C2.

2023 - heute German Education Partners
Frankfurt am Main

Nachhilfebetreuung für chinesische Schüler in den Fächern Deutsch, Religion und Geschichte

Seit 2004 Größere Projekte Bologna

Übersetzer

- Italienische Übersetzung eines kirchenrechtlich-theologischen Werkes: Ludger Müller, *Fede e diritto. Questioni fondamentali del Diritto canonico, Facoltà di Teologia di Lugano*, Lugano, 2005.
- Deutsche Übersetzung von „Il vero Figaro o sia il falso factotum“ von Saverio Lamacchia, De Sono, Turin, 2008: S. Lamacchia, *Der wahre Figaro oder das falsche Factotum*, Leipziger Universitätsverlag, Leipzig, 2009.
- Deutsche Übersetzung von „La casa del mugnaio. Ascolto e interpretazione della *Schöne Müllerin*“ von Giuseppina La Face Bianconi, Leo S. Olschki, Florenz, 2003: G. La Face Bianconi, *Das Haus des Müllers. Zur Interpretation von Franz Schuberts Liedzyklus 'Die schöne Müllerin'*, Wien, Praesens Verlag, 2013.
- Deutsche Übersetzung von „Divagazioni rossiniane“ von Alberto Zedda, Ricordi, Mailand, 2012: Alberto Zedda, *Rossini-Streifzüge*, Mailand, Ricordi 2014.
- Deutsche Übersetzung (im Auftrag des Angehörigenvereins der Opfer der nazifaschistischen Massaker in den Gemeinden Grizzana, Marzabotto, Monzuno und den angrenzenden Gebieten) von „1944 – Dal buio, la luce“ von Anna Rosa Nannetti: A. R. Nannetti, *1944 – Aus dem Dunkel ins Licht*, Marzabotto, 2017.
- Mitarbeit an der italienischen Übersetzung von „Was ist Gott? Eine Summula“ von Erich Przywara, Nürnberg, 1953: Erich Przywara, *Che cosa è Dio? Eccesso e paradosso dell'amore di Dio: una teologia*, Il Pozzo di Giacobbe, Trapani, 2017.
- Deutsche Übersetzung von „Rossini. L'artista, l'uomo, il mito“ von Paolo Fabri, UTET, Mailand, 2018: Paolo Fabri, *Rossini. Künstler, Mensch und Mythos*, Leipziger Universitätsverlag, 2019
- Deutsche Übersetzung eines längeren Artikels: Mario Tarquini, *Der Walzer*, erschienen in der Zeitschrift *Vipiteno Cultura. Eventi e Protagonisti*, 3. Jg., Nr. 4, Mai 2022, S. 28-35.

Seit 1995 Vereinzelte Aufträge Bologna

Übersetzer

- Private und im Auftrag von Schulen, Agenturen und Universitäten ausgeführte, zumeist kommerzielle, touristische, technische und juristische, aber auch linguistische und theologisch-philosophische Gegenstände betreffende Übersetzungen aus dem Italienischen, Englischen und Spanischen ins Deutsche sowie aus dem Deutschen ins Italienische.
- Von 2005 bis 2020 wöchentlich stattfindende Unterrichtstätigkeit in einer Patentanwaltskanzlei in Bologna (Studio Torta S.p.A.) als Übersetzungcoach und Deutschlehrer.

1995-2012 Sprachunterricht an Sprachschulen

Konversations- und Grammatiklehrer

Deutschunterricht mit Schwerpunkt Konversation und Erklärung der Grammatik der deutschen Sprache in Bologna (*Benedict School, Istituto Leonardo, Industrie- und Handelskammer*) und Modena (*Inlingua*).

Seit 1995 Privater Sprachunterricht

Konversations- und Grammatiklehrer

Privat und vornehmlich an Studenten erteilter Deutschunterricht mit Schwerpunkt Konversation und Grammatik sowie deutsche Literatur, Geschichte und Landeskunde; Hilfestellung bei der Vorbereitung von Prüfungen und dem Verfassen von Seminar- und Magisterarbeiten.

Bildungsweg

1994–1995 Università degli Studi Bologna

- Zweisemestriges Stipendium an der Universität von Bologna mit Teilnahme an einem Seminar über die praktische Philosophie Fichtes und Besuch der Vorlesungen von Umberto Eco über Semiotik.

1991–1995 Sprachstudien München/Bologna

- Italienischkurse an den Universitäten von München und Bologna.
- Spanischkurse im *Instituto Cervantes* in München.
- Portugiesischkurse an der Münchner Universität.

1988–1994 Hochschule für Philosophie S.J. München

- Magisterstudium der **Philosophie** mit erfolgreichem Abschluss - Studienschwerpunkte: moderne (Descartes, Kant und Hegel) und zeitgenössische Philosophie (Wittgenstein und analytische Philosophie im Allgemeinen), Ethik (Aristoteles, Kant, Moore, Hare), Handlungstheorie im Allgemeinen (Anscombe, Davidson, Chisholm, Searle) und Freiheitsproblematik im Besonderen (Frankfurt, Fisher, van Inwagen, Honderich) sowie Theologie (Fundamentaltheologie und alt- sowie neutestamentliche Exegese).
- Thema der Magisterarbeit: Der Begriff der menschlichen Freiheit in der Handlungstheorie Donald Davidsons und die Begründung des Kompatibilismus im Rahmen seiner kausalen Konzeption menschlichen Handelns und seines anomalen Monismus. Titel: *Das Problem der Freiheit in Donald Davidsons Handlungstheorie*. Eingereicht im Sommersemester 1994 an der Hochschule für Philosophie, Philosophische Fakultät S.J. München, bei Prof. DDr. Friedo Ricken. Bewertung: Magna cum laude.

1986–1988 Behindertenwohnheim Langen

- Zivildienst mit Schwerpunkten Haushalt und Einzelbetreuung.

1979–1986 Dreieichgymnasium Langen

- Besuch eines staatlichen Gymnasiums mit erfolgreich bestandenem Abitur (Leistungskurse in Deutsch und Englisch).
- Einjährige Tätigkeit als Schulsprecher.
- Intensive Mitarbeit in der katholischen Schülerseelsorge: Teilnahme an und Organisation von Gebetszeiten, Bibelgesprächen und Freizeiten; Vizedirigent des Schülerchors und –orchesters *Jubilare Deo*.

Veröffentlichungen Aufsatz über Kants Religionsschrift, speziell das Problem des radikalen Bösen und seine Bedeutung für die kantische Handlungstheorie, unter besonderer Berücksichtigung von Henry E. Allisons „Incorporation Thesis“: *Possibilità, realtà e necessità del «male radicale»*. *Riflessioni su «La religione nei limiti della semplice ragione» e la teoria dell'azione di Kant*, in RIVISTA TEOLOGICA DI LUGANO, IX/1, März 2004.

Interessen und Hobbys Philosophie (speziell Ethik, Erkenntnis- und Handlungstheorie, Sprach- und Religionsphilosophie), Geschichte, Literatur, Fremdsprachen (romanische und germanische Sprachen) und Musik.